

○ たばこの規制に関する世界保健機関枠組条約 英和対比表

条約	条約和訳
<p><b>WHO Framework Convention on Tobacco Control</b></p> <p><i>Preamble</i></p> <p>The Parties to this Convention,</p> <p><i>Determined to give priority to their right to protect public health,</i></p> <p><i>Recognizing that the spread of the tobacco epidemic is a global problem with serious consequences for public health that calls for the widest possible international cooperation and the participation of all countries in an effective, appropriate and comprehensive international response,</i></p> <p><i>Reflecting the concern of the international community about the devastating worldwide health, social, economic and environmental consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke,</i></p> <p><i>Seriously concerned about the increase in the worldwide consumption and production of cigarettes and other tobacco products, particularly in developing countries, as well as about the burden this places on families, on the poor, and on national health systems,</i></p> <p><i>Recognizing that scientific evidence has unequivocally established that tobacco consumption and exposure to tobacco smoke cause death, disease and disability, and that there is a time lag between the exposure to smoking and the other uses of tobacco products and the onset of tobacco-related diseases,</i></p> <p><i>Recognizing also that cigarettes and some other products containing tobacco are highly engineered so as to create and maintain dependence, and that many of the compounds they contain and the smoke they produce are pharmacologically active, toxic, mutagenic and carcinogenic, and that tobacco dependence is separately classified as a disorder in major international classifications of diseases,</i></p> <p><i>Acknowledging that there is clear scientific evidence that prenatal exposure to tobacco smoke causes adverse health and developmental conditions for children,</i></p> <p><i>Deeply concerned about the escalation in smoking and other forms of tobacco consumption by children and adolescents worldwide, particularly smoking at increasingly early ages,</i></p> <p><i>Alarmed by the increase in smoking and other forms of tobacco consumption by women and young girls worldwide and keeping in mind the need for full participation of women at all levels of policy-making and implementation and the need for gender-specific tobacco control strategies,</i></p> <p><i>Deeply concerned about the high levels of smoking and other forms of tobacco consumption by indigenous peoples,</i></p> <p><i>Seriously concerned about the impact of all forms of advertising, promotion and sponsorship aimed at encouraging the use of tobacco products,</i></p>	<p>たばこの規制に関する世界保健機関枠組条約</p> <p>前文</p> <p>この条約の締約国は、</p> <p>公衆の健康を保護する自国の権利を優先させることを決意し、</p> <p>たばこによる害の広がりが公衆の健康に深刻な影響を及ぼす世界的な問題であること、また、この問題についてできる限り広範な国際協力を行うこと並びにすべての国が効果的な、適当な及び包括的な国際的対応に参加することが必要であることを認識し、</p> <p>たばこの消費及びたばこの煙にさらされることが世界的規模で健康、社会、経済及び環境に及ぼす破壊的な影響についての国際社会の懸念を考慮し、</p> <p>世界的規模、特に開発途上国における紙巻たばこその他たばこ製品の消費及び生産が増大していること並びにこのことが家庭、貧困層及び各国の保健制度にとって負担となっていることを深く憂慮し、</p> <p>たばこの消費及びたばこの煙にさらされることが死亡、疾病及び障害を引き起こすことが科学的証拠により明白に証明されていること並びにたばこ製品の煙にさらされることが及びたばこ製品を他の方法により使用することとたばこに関連する発病との間に時間的な隔りがあることを認識し、</p> <p>紙巻たばこ及びたばこを含む他の製品が依存を引き起こし及び維持するような高度の仕様となっていること、紙巻たばこが含む化合物の多くに及び紙巻たばこから生ずる煙に薬理活性、毒性、変異原性及び発がん性があること並びにたばこへの依存が主要な国際的な疾病の分類において一の疾患として別個に分類されていることを認識し、</p> <p>出生前にたばこの煙にさらされることが児童の健康上及び発育上の条件に悪影響を及ぼすという明白な科学的証拠があることを認め、</p> <p>児童及び青少年による喫煙その他の形態のたばこの消費が世界的規模で増大していること、特に喫煙の一層の低年齢化を深く憂慮し、</p> <p>年少の女子その他女子による喫煙その他の形態のたばこの消費が世界的規模で増大していることを危険な事態として受け止め、並びに政策の決定及び実施のすべての段階における女子の十分な参加の必要性並びに性差に応じたたばこの規制のための戦略の必要性に留意し、</p> <p>原住民による喫煙その他の形態のたばこの消費が高い水準にあることを深く憂慮し、</p> <p>たばこ製品の使用を奨励することを目的とするあらゆる形態の広告、販売促進及び後援の影響を深く憂慮し、</p>

条約	条約和訳
<p><i>Recognizing</i> that cooperative action is necessary to eliminate all forms of illicit trade in cigarettes and other tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting,</p>	<p>紙巻たばこその他たばこ製品のあらゆる形態の不法な取引（密輸、不法な製造及び偽造を含む。）をなくするため協力して行動することが必要であることを認識し、</p>
<p><i>Acknowledging</i> that tobacco control at all levels and particularly in developing countries and in countries with economies in transition requires sufficient financial and technical resources commensurate with the current and projected need for tobacco control activities,</p>	<p>すべての段階におけるたばこの規制、特に開発途上国及び移行経済国における規制が現在及び将来のたばこの規制のための活動の必要性に応じた十分な資金及び技術を必要とすることを認め、</p>
<p><i>Recognizing</i> the need to develop appropriate mechanisms to address the long-term social and economic implications of successful tobacco demand reduction strategies,</p>	<p>たばこの需要を減少させる戦略の成功による長期的な社会的及び経済的影響に取り組むため適当な仕組みを設ける必要性を認識し、</p>
<p><i>Mindful</i> of the social and economic difficulties that tobacco control programmes may engender in the medium and long term in some developing countries and countries with economies in transition, and recognizing their need for technical and financial assistance in the context of nationally developed strategies for sustainable development,</p>	<p>開発途上国及び移行経済国においてたばこの規制のためのプログラムが中期的及び長期的に引き起こす可能性のある社会的及び経済的困難に留意し、並びにこれらの国が、持続可能な開発のために策定する自国の戦略との関連において技術援助及び資金援助を必要としていることを認識し、</p>
<p><i>Conscious</i> of the valuable work being conducted by many States on tobacco control and commending the leadership of the World Health Organization as well as the efforts of other organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations in developing measures on tobacco control,</p>	<p>多くの国がたばこの規制に関して有益な活動を行っていることを認識し、また、たばこの規制に関する措置の策定における世界保健機関の指導的役割並びに国際連合の諸機関並びに他の国際的及び地域的な政府間機関の努力を称賛し、</p>
<p><i>Emphasizing</i> the special contribution of nongovernmental organizations and other members of civil society not affiliated with the tobacco industry, including health professional bodies, women's, youth, environmental and consumer groups, and academic and health care institutions, to tobacco control efforts nationally and internationally and the vital importance of their participation in national and international tobacco control efforts,</p>	<p>たばこ産業と関係を有しない非政府機関及び市民社会の他の構成員（保健関係の専門職能団体、女性の団体、青少年の団体、環境に関する団体及び消費者の団体並びに学術機関及び保健機関を含む。）による国内の及び国際的なたばこの規制のための努力に対する特別の貢献並びに国内の及び国際的なたばこの規制のための努力において当該非政府機関及び当該構成員の参加が極めて重要であることを強調し、</p>
<p><i>Recognizing</i> the need to be alert to any efforts by the tobacco industry to undermine or subvert tobacco control efforts and the need to be informed of activities of the tobacco industry that have a negative impact on tobacco control efforts,</p>	<p>たばこの規制のための努力を阻害し又は著しく損なうたばこ産業の活動に警戒する必要性並びにたばこの規制のための努力に悪影響を与えるたばこ産業の活動について知らされる必要性を認識し、</p>
<p><i>Recalling</i> Article 12 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly on 16 December 1966, which states that it is the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health,</p>	<p>1966年12月16日に国際連合総会が採択した経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約第十二条において、すべての者が到達可能な最高水準の身体及び精神の健康を享受する権利を有することが規定されていることを想起し</p>
<p><i>Recalling also</i> the preamble to the Constitution of the World Health Organization, which states that the enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition,</p>	<p>世界保健機関憲章の前文において、到達し得る最高基準の健康を享有することは、人種、宗教、政治的信念又は経済的若しくは社会的条件の差別なしに万人の有する基本的権利の一であることが規定されていることを想起し、</p>
<p><i>Determined</i> to promote measures of tobacco control based on current and relevant scientific, technical and economic considerations,</p>	<p>最新の及び関連する科学、技術及び経済の分野における考察に基礎を置きたばこの規制のための措置をとることを促進することを決意し</p>
<p><i>Recalling</i> that the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979, provides that States Parties to that Convention shall take appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care,</p>	<p>1979年12月18日に国際連合総会が採択した女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約において、同条約の締約国は保健の分野における女子に対する差別を撤廃するための適当な措置をとることが規定されていることを想起し、</p>

条約	条約和訳
<p>Recalling further that the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, provides that States Parties to that Convention recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health,</p>	<p>さらに、1989年11月20日に国際連合総会が採択した児童の権利に関する条約において、同条約の締約国は児童が到達可能な最高水準の健康を享受する権利を有することを認めることが規定されていることを想起して、</p>
<p>Have agreed, as follows:</p>	<p>次のとおり協定した。</p>
<p><b>PART I: INTRODUCTION</b></p>	<p><b>第1部 序</b></p>
<p><b>Article 1</b> <i>Use of terms</i></p>	<p><b>第1条</b> 用語</p>
<p>For the purposes of this Convention:</p>	<p>この条約の適用上、</p>
<p>(a) “illicit trade” means any practice or conduct prohibited by law and which relates to production, shipment, receipt, possession, distribution, sale or purchase including any practice or conduct intended to facilitate such activity;</p>	<p>(a) 「不法な取引」とは、法令によって禁止されるあらゆる行為であって、生産、輸送、受領、保有、流通、販売又は購入に関連するもの(このような活動を促進することを意図したあらゆる行為を含む。)をいう。</p>
<p>(b) “regional economic integration organization” means an organization that is composed of several sovereign states, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters;<sup>1</sup></p>	<p>(b) 「地域的な経済統合のための機関」とは、二以上の主権国家によって構成される機関であって、その構成国から一定の事項に関する権限(当該事項に関し構成国を拘束する決定を行う権限を含む。)の委譲を受けたものをいう(注)。 注 適当な場合には、「各国」、「自国」又は「国内」とは、地域的な経済統合のための機関をいう。</p>
<p>(c) “tobacco advertising and promotion” means any form of commercial communication, recommendation or action with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly;</p>	<p>(c) 「たばこの広告及び販売促進」とは、商業上行われるあらゆる形態による情報の伝達、奨励又は行動であって、直接又は間接に、たばこ製品の販売若しくはたばこの使用を促進することを目的とし又はたばこ製品の販売若しくはたばこの使用を促進する効果を有し若しくは有するおそれのあるものをいう。</p>
<p>(d) “tobacco control” means a range of supply, demand and harm reduction strategies that aim to improve the health of a population by eliminating or reducing their consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke;</p>	<p>(d) 「たばこの規制」とは、供給、需要及び害を減少させるための一定の戦略であって、たばこ製品の消費及びたばこの煙にさらされることをなくし又は減少させることにより人々の健康を改善することを目的とするものをいう。</p>
<p>(e) “tobacco industry” means tobacco manufacturers, wholesale distributors and importers of tobacco products;</p>	<p>(e) 「たばこ産業」とは、たばこ製造業者並びにたばこ製品の卸売業者及び輸入業者をいう。</p>
<p>(f) “tobacco products” means products entirely or partly made of the leaf tobacco as raw material which are manufactured to be used for smoking, sucking, chewing or snuffing;</p>	<p>(f) 「たばこ製品」とは、喫煙用、吸引用、かみ用又はかぎ用に供するために製造された製品であって、全部又は一部が原材料としての葉たばこから成るものをいう。</p>
<p>(g) “tobacco sponsorship” means any form of contribution to any event, activity or individual with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly;</p>	<p>(g) 「たばこの後援」とは、催し、活動又は個人へのあらゆる形態の貢献であって、直接又は間接に、たばこ製品の販売若しくはたばこの使用を促進することを目的とし又はたばこ製品の販売若しくはたばこの使用を促進する効果を有し若しくは有するおそれのあるものをいう。</p>
<p><sup>1</sup> Where appropriate, national will refer equally to regional economic integration organizations.</p>	
<p><b>Article 2</b> <i>Relationship between this Convention and other agreements and legal instruments</i></p>	<p><b>第2条</b> この条約と他の協定及び法的文書との関係</p>

条約	条約和訳
<p>1. In order to better protect human health, Parties are encouraged to implement measures beyond those required by this Convention and its protocols, and nothing in these instruments shall prevent a Party from imposing stricter requirements that are consistent with their provisions and are in accordance with international law.</p> <p>2. The provisions of the Convention and its protocols shall in no way affect the right of Parties to enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, on issues relevant or additional to the Convention and its protocols, provided that such agreements are compatible with their obligations under the Convention and its protocols. The Parties concerned shall communicate such agreements to the Conference of the Parties through the Secretariat.</p>	<p>1. 締約国は、人の健康を一層保護するため、この条約及び議定書によって求められる措置を超える措置を実施することが奨励され、また、これらのいかなる文書も、その規定と両立し、かつ、国際法に適合する一層厳しい条件を締約国が課することを妨げるものではない。</p> <p>2. この条約及び議定書は、この条約及び議定書に係る事項又は追加的な事項に関し、二国間又は多数国間の協定(地域的又は小地域的な協定を含む。)を締結する締約国の権利にいかなる影響も及ぼすものではない。ただし、そのような協定は、この条約及び議定書に基づく義務に抵触するものであってはならない。関係締約国は、事務局を通じ、締約国会議に対しこれらの協定を通報する。</p>
<p><b>PART II: OBJECTIVE, GUIDING PRINCIPLES AND GENERAL OBLIGATIONS</b></p>	<p><b>第2部 目的、基本原則及び一般的義務</b></p>
<p><i>Article 3</i> <i>Objective</i></p>	<p><b>第3条</b> <i>目的</i></p>
<p>The objective of this Convention and its protocols is to protect present and future generations from the devastating health, social, environmental and economic consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke by providing a framework for tobacco control measures to be implemented by the Parties at the national, regional and international levels in order to reduce continually and substantially the prevalence of tobacco use and exposure to tobacco smoke.</p>	<p>この条約及び議定書は、たばこの使用及びたばこの煙にさらされることの広がりを継続的かつ実質的に減少させるため、締約国が自国において並びに地域的及び国際的に実施するたばこの規制のための措置についての枠組みを提供することにより、たばこの消費及びたばこの煙にさらされることが健康、社会、環境及び経済に及ぼす破壊的な影響から現在及び将来の世代を保護することを目的とする。</p>
<p><i>Article 4</i> <i>Guiding principles</i></p>	<p><b>第4条</b> <i>基本原則</i></p>
<p>To achieve the objective of this Convention and its protocols and to implement its provisions, the Parties shall be guided, <i>inter alia</i>, by the principles set out below:</p>	<p>締約国は、この条約及び議定書の目的を達成し及びその規定を実施するため、特に次に掲げる原則を指針とする。</p>
<p>1. Every person should be informed of the health consequences, addictive nature and mortal threat posed by tobacco consumption and exposure to tobacco smoke and effective legislative, executive, administrative or other measures should be contemplated at the appropriate governmental level to protect all persons from exposure to tobacco smoke.</p> <p>2. Strong political commitment is necessary to develop and support, at the national, regional and international levels, comprehensive multisectoral measures and coordinated responses, taking into consideration:</p> <p>(a) the need to take measures to protect all persons from exposure to tobacco smoke;</p> <p>(b) the need to take measures to prevent the initiation, to promote and support cessation, and to decrease the consumption of tobacco products in any form;</p>	<p>1. すべての者は、たばこの消費及びたばこの煙にさらされることがもたらす健康への影響、習慣性及び死亡の脅威について知らされるべきであり、また、たばこの煙にさらされることがすべての者を保護するため、適当な段階の政府において効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置が考慮されるべきである。</p> <p>2. 多くの部門における包括的な措置及び協調した対応措置を自国において並びに地域的及び国際的に策定し及び支援するためには、次に掲げる事項を考慮した強い政治的な決意が必要である。</p> <p>(a) たばこの煙にさらされることがすべての者を保護するための措置をとる必要性</p> <p>(b) あらゆる形態のたばこ製品について、その使用の開始を防止し、その使用の中止を促進し及び支援し並びにその消費を減少させるための措置をとる必要性</p>

条約	条約和訳
<p>(c) the need to take measures to promote the participation of indigenous individuals and communities in the development, implementation and evaluation of tobacco control programmes that are socially and culturally appropriate to their needs and perspectives; and</p> <p>(d) the need to take measures to address gender-specific risks when developing tobacco control strategies.</p> <p>3. International cooperation, particularly transfer of technology, knowledge and financial assistance and provision of related expertise, to establish and implement effective tobacco control programmes, taking into consideration local culture, as well as social, economic, political and legal factors, is an important part of the Convention.</p> <p>4. Comprehensive multisectoral measures and responses to reduce consumption of all tobacco products at the national, regional and international levels are essential so as to prevent, in accordance with public health principles, the incidence of diseases, premature disability and mortality due to tobacco consumption and exposure to tobacco smoke.</p> <p>5. Issues relating to liability, as determined by each Party within its jurisdiction, are an important part of comprehensive tobacco control.</p> <p>6. The importance of technical and financial assistance to aid the economic transition of tobacco growers and workers whose livelihoods are seriously affected as a consequence of tobacco control programmes in developing country Parties, as well as Parties with economies in transition, should be recognized and addressed in the context of nationally developed strategies for sustainable development.</p> <p>7. The participation of civil society is essential in achieving the objective of the Convention and its protocols.</p>	<p>(c) 原住民の個人及び社会のニーズ及び展望と社会的及び文化的に適合するたばこの規制のための計画の作成、実施及び評価に原住民の個人及び社会が参加することを促進するための措置をとる必要性</p> <p>(d) たばこの規制のための戦略を策定するに当たり、性差に応じた危険性に対応するための措置をとる必要性</p> <p>3. 地域の文化並びに社会的、経済的、政治的及び法的な要因を考慮した、効果的なたばこの規制のためのプログラムを作成し及び実施するための国際的な協力、特に、技術及び知識の移転、資金援助並びに関連する専門知識の提供は、この条約の重要な一部である。</p> <p>4. すべてのたばこ製品の消費を自国において並びに地域的及び国際的に減少させるための多くの部門における包括的な措置及び対応は、たばこの消費及びたばこの煙にさらされることにより疾病並びに早産による障害及び死亡が発生することを公衆衛生の原則に従って予防するために不可欠である。</p> <p>5. 締約国が自国の管轄内で決定する責任に関する事項は、包括的なたばこの規制の重要な一部である。</p> <p>6. 開発途上締約国及び移行経済締約国においてたばこの規制のためのプログラムの結果として生計に深刻な影響を受けるたばこの耕作者及び労働者の経済的な移行を援助するための技術援助及び資金援助の重要性については、持続可能な開発のために各国が策定する戦略との関連において認識し及び取り組むべきである。</p> <p>7. 市民社会の参加は、この条約及び議定書の目的の達成に不可欠である。</p>
<p><i>Article 5</i> <i>General obligations</i></p>	<p><i>第5条</i> <i>一般的義務</i></p>
<p>1. Each Party shall develop, implement, periodically update and review comprehensive multisectoral national tobacco control strategies, plans and programmes in accordance with this Convention and the protocols to which it is a Party.</p> <p>2. Towards this end, each Party shall, in accordance with its capabilities:</p> <p>(a) establish or reinforce and finance a national coordinating mechanism or focal points for tobacco control; and</p> <p>(b) adopt and implement effective legislative, executive, administrative and/or other measures and cooperate, as appropriate, with other Parties in developing appropriate policies for preventing and reducing tobacco consumption, nicotine addiction and exposure to tobacco smoke.</p>	<p>1. 締約国は、この条約及び自国が締約国である議定書に従い、多くの部門における包括的な自国の戦略、計画及びプログラムであってたばこの規制のためのものを策定し、実施し、並びに定期的に更新し及び検討する。</p> <p>2. このため、締約国は、その能力に応じ、次のことを行う。</p> <p>(a) たばこの規制のための国内における調整のための仕組み又は中央連絡先を確立し又は強化し、及びこれらに資金を供与すること。</p> <p>(b) たばこの消費、ニコチンによる習慣性及びたばこの煙にさらされることを防止し及び減少させるための適当な政策を策定するに当たり、効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施し、並びに、適当な場合には、他の締約国と協力すること。</p>

条約	条約和訳
<p>3. In setting and implementing their public health policies with respect to tobacco control, Parties shall act to protect these policies from commercial and other vested interests of the tobacco industry in accordance with national law.</p> <p>4. The Parties shall cooperate in the formulation of proposed measures, procedures and guidelines for the implementation of the Convention and the protocols to which they are Parties.</p> <p>5. The Parties shall cooperate, as appropriate, with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies to achieve the objectives of the Convention and the protocols to which they are Parties.</p> <p>6. The Parties shall, within means and resources at their disposal, cooperate to raise financial resources for effective implementation of the Convention through bilateral and multilateral funding mechanisms.</p>	<p>3. 締約国は、たばこの規制に関する公衆の健康のための政策を策定し及び実施するに当たり、国内法に従い、たばこ産業の商業上及び他の既存の利益からそのような政策を擁護するために行動する。</p> <p>4. 締約国は、この条約及び自国が締約国である議定書の実施のための措置、手続及び指針に関する提案を作成することに協力する。</p> <p>5. 締約国は、適当な場合には、この条約及び自国が締約国である議定書の目的を達成するため、権限のある国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体と協力する。</p> <p>6. 締約国は、利用することができる手段及び資源の範囲内で、二国間又は多数国間の資金調達のための制度を通じ、この条約の効果的な実施のための資金を調達することに協力する。</p>
<p style="text-align: center;"><b>PART III: MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF DEMAND FOR TOBACCO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Price and tax measures to reduce the demand for tobacco</i></p> <p>1. The Parties recognize that price and tax measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption by various segments of the population, in particular young persons.</p> <p>2. Without prejudice to the sovereign right of the Parties to determine and establish their taxation policies, each Party should take account of its national health objectives concerning tobacco control and adopt or maintain, as appropriate, measures which may include:</p> <p>(a) implementing tax policies and, where appropriate, price policies, on tobacco products so as to contribute to the health objectives aimed at reducing tobacco consumption; and</p> <p>(b) prohibiting or restricting, as appropriate, sales to and/or importations by international travellers of tax- and duty-free tobacco products.</p> <p>3. The Parties shall provide rates of taxation for tobacco products and trends in tobacco consumption in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance with Article 21.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Non-price measures to reduce the demand for tobacco</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第3部 たばこの需要の減少に関する措置</b></p> <p style="text-align: center;"><b>第6条</b></p> <p style="text-align: center;">たばこの需要を減少させるための価格及び課税に関する措置</p> <p>1. 締約国は、価格及び課税に関する措置が、様々な人々、特に年少者のたばこの消費を減少させることに関する効果的及び重要な手段であることを認識する。</p> <p>2. 各締約国は、課税政策を決定し及び確立する締約国の主権的権利を害されることなく、たばこの規制に関する自国の保健上の目的を考慮すべきであり、並びに、適当な場合には、措置を採択し又は維持すべきである。その措置には、次のことを含めることができる。</p> <p>(a) たばこの消費の減少を目指す保健上の目的に寄与するため、たばこ製品に対する課税政策及び適当な場合には価格政策を実施すること。</p> <p>(b) 適当な場合には、免税のたばこ製品について一の国から他の国に移動する者に対する販売又は当該者による輸入を禁止し又は制限すること。</p> <p>3. 締約国は、第二十一条の規定に従い、締約国会議に対する定期的な報告においてたばこ製品の税率及びたばこの消費の動向を示す。</p> <p style="text-align: center;"><b>第7条</b></p> <p style="text-align: center;">たばこの需要を減少させるための価格に関する措置以外の措置</p>

条約	条約和訳
<p>The Parties recognize that comprehensive non-price measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures necessary to implement its obligations pursuant to Articles 8 to 13 and shall cooperate, as appropriate, with each other directly or through competent international bodies with a view to their implementation. The Conference of the Parties shall propose appropriate guidelines for the implementation of the provisions of these Articles.</p>	<p>締約国は、価格に関する措置以外の包括的な措置がたばこの消費を減少させることに関する効果的及び重要な手段であることを認識する。締約国は、次条から第十三条までの規定に基づく義務を履行するために必要とされる効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施し、また、適当な場合には、直接に又は権限のある国際団体を通じ、その実施のために相互に協力する。締約国会議は、これらの規定の実施のための適当な指針を提案する。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <i>Protection from exposure to tobacco smoke</i></p> <p>1. Parties recognize that scientific evidence has unequivocally established that exposure to tobacco smoke causes death, disease and disability.</p> <p>2. Each Party shall adopt and implement in areas of existing national jurisdiction as determined by national law and actively promote at other jurisdictional levels the adoption and implementation of effective legislative, executive, administrative and/or other measures, providing for protection from exposure to tobacco smoke in indoor workplaces, public transport, indoor public places and, as appropriate, other public places.</p>	<p style="text-align: center;"><b>第8条</b> たばこの煙にさらされることからの保護</p> <p>1. 締約国は、たばこの煙にさらされることが死亡、疾病及び障害を引き起こすことが科学的証拠により明白に証明されていることを認識する。</p> <p>2. 締約国は、屋内の職場、公共の輸送機関、屋内の公共の場所及び適当な場合には他の公共の場所におけるたばこの煙にさらされることからの保護を定める効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を国内法によって決定された既存の国の権限の範囲内で採択し及び実施し、並びに権限のある他の当局による当該措置の採択及び実施を積極的に促進する。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <i>Regulation of the contents of tobacco products</i></p> <p>The Conference of the Parties, in consultation with competent international bodies, shall propose guidelines for testing and measuring the contents and emissions of tobacco products, and for the regulation of these contents and emissions. Each Party shall, where approved by competent national authorities, adopt and implement effective legislative, executive and administrative or other measures for such testing and measuring, and for such regulation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>第9条</b> たばこ製品の含有物に関する規制</p> <p>締約国会議は、権限のある国際団体と協議の上、たばこ製品の含有物及び排出物の試験及び測定並びに当該含有物及び排出物の規制のための指針を提案する。締約国は、権限のある国内当局が承認した場合には、当該試験及び測定並びに当該規制のための効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施する。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <i>Regulation of tobacco product disclosures</i></p> <p>Each Party shall, in accordance with its national law, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures requiring manufacturers and importers of tobacco products to disclose to governmental authorities information about the contents and emissions of tobacco products. Each Party shall further adopt and implement effective measures for public disclosure of information about the toxic constituents of the tobacco products and the emissions that they may produce.</p>	<p style="text-align: center;"><b>第10条</b> たばこ製品についての情報の開示に関する規制</p> <p>締約国は、国内法に従い、たばこ製品の製造業者及び輸入業者に対してたばこ製品の含有物及び排出物についての情報を政府当局へ開示するよう要求する効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施する。さらに、締約国は、たばこ製品及び当該たばこ製品から生ずる排出物の毒性を有する成分について情報を公衆に開示するための効果的な措置を採択し及び実施する。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <i>Packaging and labelling of tobacco products</i></p> <p>1. Each Party shall, within a period of three years after entry into force of this Convention for that Party, adopt and implement, in accordance with its national law, effective measures to ensure that:</p>	<p style="text-align: center;"><b>第11条</b> たばこ製品の包装及びラベル</p> <p>1. 締約国は、この条約が自国について効力を生じた後三年以内に、その国内法に従い、次のことを確保するため、効果的な措置を採択し及び実施する。</p>

条約	条約和訳
<p>(a) tobacco product packaging and labelling do not promote a tobacco product by any means that are false, misleading, deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions, including any term, descriptor, trademark, figurative or any other sign that directly or indirectly creates the false impression that a particular tobacco product is less harmful than other tobacco products. These may include terms such as “low tar,” “light,” “ultra-light,” or “mild”; and</p> <p>(b) each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products also carry health warnings describing the harmful effects of tobacco use, and may include other appropriate messages. These warnings and messages:</p> <p>(i) shall be approved by the competent national authority,</p> <p>(ii) shall be rotating,</p> <p>(iii) shall be large, clear, visible and legible,</p> <p>(iv) should be 50% or more of the principal display areas but shall be no less than 30% of the principal display areas,</p> <p>(v) may be in the form of or include pictures or pictograms.</p> <p>2. Each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products shall, in addition to the warning specified in paragraph 1(b) of this Article, contain information on relevant constituents and emissions of tobacco products as defined by national authorities.</p> <p>3. Each Party shall require that the warnings and other textual information specified in paragraphs 1(b) and paragraph 2 of this Article will appear on each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products in its principal language or languages.</p> <p>4. For the purpose of this Article, the term “outside packaging and labelling” in relation to tobacco products applies to any packaging and labelling used in the retail sale of the product.</p>	<p>(a) たばこ製品の包装及びラベルについて、虚偽の、誤認させる若しくは詐欺的な手段又はたばこ製品の特性、健康への影響、危険若しくは排出物について誤った印象を生ずるおそれのある手段(特定のたばこ製品が他のたばこ製品より有害性が低いとの誤った印象を直接的又は間接的に生ずる用語、形容的表示、商標、表象による表示その他の表示を含む。)を用いることによってたばこ製品の販売を促進しないこと。これらの手段には、例えば、「ロー・タール」、「ライト」、「ウルトラ・ライト」又は「マイルド」の用語を含めることができる。</p> <p>(b) たばこ製品の個装その他の包装並びにあらゆる外側の包装及びラベルには、たばこの使用による有害な影響を記述する健康に関する警告を付するものとし、また、他の適当な情報を含めることができること。これらの警告及び情報は、</p> <p>(i) 権限のある国内当局が承認する。</p> <p>(ii) 複数のものを組合せを替えて表示する。</p> <p>(iii) 大きなもの、明瞭なもの並びに視認及び判読の可能なものとする。</p> <p>(iv) 主たる表示面の五十パーセント以上を占めるべきであり、主たる表示面の三十パーセントを下回るものであってはならない。</p> <p>(v) 写真若しくは絵によることができ、又は写真若しくは絵を含めることができる。</p> <p>2. たばこ製品の個装その他の包装並びにあらゆる外側の包装及びラベルには、1(b)に規定する警告に加え、たばこ製品の関連のある含有物及び排出物であって国内当局が定めるものについての情報を含める。</p> <p>3. 締約国は、1(b)及び2に規定する警告その他文字による情報をたばこ製品の個装その他の包装並びにあらゆる外側の包装及びラベルに自国の主要な一又は複数の言語で記載することを要求する。</p> <p>4. この条の規定の適用上、たばこ製品に関する「外側の包装及びラベル」とは、当該たばこ製品の小売販売に使用されるあらゆる包装及びラベルをいう。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <i>Education, communication, training and public awareness</i></p> <p>Each Party shall promote and strengthen public awareness of tobacco control issues, using all available communication tools, as appropriate. Towards this end, each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to promote:</p> <p>(a) broad access to effective and comprehensive educational and public awareness programmes on the health risks including the addictive characteristics of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;</p>	<p style="text-align: center;"><b>第12条</b> 教育、情報の伝達、訓練及び啓発</p> <p>締約国は、適当な場合にはすべての利用可能な情報の伝達のための手段を用いて、たばこの規制に関連する問題についての啓発を促進し及び強化する。このため、締約国は、次のことを促進するための効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施する。</p> <p>(a) たばこの消費及びたばこの煙にさらされることによる健康に対する危険(習慣性を含む。)についての教育及び啓発のための効果的かつ包括的なプログラムへの広範な参加の機会の提供</p>



条約	条約和訳
<p>(b) public awareness about the health risks of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke, and about the benefits of the cessation of tobacco use and tobacco-free lifestyles as specified in Article 14.2;</p> <p>(c) public access, in accordance with national law, to a wide range of information on the tobacco industry as relevant to the objective of this Convention;</p> <p>(d) effective and appropriate training or sensitization and awareness programmes on tobacco control addressed to persons such as health workers, community workers, social workers, media professionals, educators, decision-makers, administrators and other concerned persons;</p> <p>(e) awareness and participation of public and private agencies and nongovernmental organizations not affiliated with the tobacco industry in developing and implementing intersectoral programmes and strategies for tobacco control; and</p> <p>(f) public awareness of and access to information regarding the adverse health, economic, and environmental consequences of tobacco production and consumption.</p>	<p>(b) たばこの消費及びたばこの煙にさらされることによる健康に対する危険並びに第十四条2の規定によりたばこの使用の中止及びたばこのない生活様式がもたらす利益についての啓発</p> <p>(c) たばこ産業に関する広範な情報であつてこの条約の目的に関連するものの自国の国内法に基づく公開</p> <p>(d) 保健に従事する者、地域社会のために働く者、社会福祉活動に従事する者、報道に従事する者、教育者、意思決定を行う者、行政官その他の関係者に対する、たばこの規制に関する効果的かつ適当な訓練又は啓発のためのプログラム</p> <p>(e) たばこの規制のための複数の部門にわたるプログラム及び戦略の策定及び実施におけるたばこ産業と関係を有しない公的な及び民間の団体並びに非政府機関の啓発及び参加</p> <p>(f) たばこの生産及び消費が健康、経済及び環境に及ぼす悪影響に関する情報についての啓発及びその情報の取得の機会の提供</p>
<p><i>Article 13</i> <i>Tobacco advertising, promotion and sponsorship</i></p>	<p><b>第13条</b> たばこの広告、販売促進及び後援</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Parties recognize that a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship would reduce the consumption of tobacco products.</li> <li>2. Each Party shall, in accordance with its constitution or constitutional principles, undertake a comprehensive ban of all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship originating from its territory. In this respect, within the period of five years after entry into force of this Convention for that Party, each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.</li> <li>3. A Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles shall apply restrictions on all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, restrictions or a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship originating from its territory with cross-border effects. In this respect, each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.</li> <li>4. As a minimum, and in accordance with its constitution or constitutional principles, each Party shall:</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 締約国は、広告、販売促進及び後援の包括的な禁止がたばこ製品の消費を減少させるであろうことを認識する。</li> <li>2. 締約国は、自国の憲法又は憲法上の原則に従い、あらゆるたばこの広告、販売促進及び後援の包括的な禁止を行う。この包括的な禁止には、自国が利用し得る法的環境及び技術的手段に従うことを条件として、自国の領域から行われる国境を越える広告、販売促進及び後援の包括的な禁止を含める。この点に関し、締約国は、この条約が自国について効力を生じた後五年以内に、適当な立法上、執行上、行政上又は他の措置をとり、及び第二十一条の規定に従って報告する。</li> <li>3. 自国の憲法又は憲法上の原則のために包括的な禁止を行う状況にない締約国は、あらゆるたばこの広告、販売促進及び後援に制限を課する。この制限には、自国が利用し得る法的環境及び技術的手段に従うことを条件として、自国の領域から行われる国境を越える効果を有する広告、販売促進及び後援の制限又は包括的な禁止を含める。この点に関し、締約国は、適当な立法上、執行上、行政上又は他の適当な措置をとり、及び第二十一条の規定に従って報告する。</li> <li>4. 締約国は、憲法又は憲法上の原則に従い、少なくとも次のことを行う。</li> </ol>

条約	条約和訳
<p>(a) prohibit all forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship that promote a tobacco product by any means that are false, misleading or deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions;</p> <p>(b) require that health or other appropriate warnings or messages accompany all tobacco advertising and, as appropriate, promotion and sponsorship;</p> <p>(c) restrict the use of direct or indirect incentives that encourage the purchase of tobacco products by the public;</p> <p>(d) require, if it does not have a comprehensive ban, the disclosure to relevant governmental authorities of expenditures by the tobacco industry on advertising, promotion and sponsorship not yet prohibited. Those authorities may decide to make those figures available, subject to national law, to the public and to the Conference of the Parties, pursuant to Article 21;</p> <p>(e) undertake a comprehensive ban or, in the case of a Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles, restrict tobacco advertising, promotion and sponsorship on radio, television, print media and, as appropriate, other media such as the internet, within a period of five years; and</p> <p>(f) prohibit, or in the case of a Party that is not in a position to prohibit due to its constitution or constitutional principles restrict, tobacco sponsorship of international events, activities and/or participants therein.</p>	<p>(a) 虚偽の、誤認させる若しくは詐欺的手段又はたばこ製品の特性、健康への影響、危険若しくは排出物について誤った印象を生ずるおそれのある手段を用いることによってたばこ製品の販売を促進するあらゆる形態のたばこの広告、販売促進及び後援を禁止すること。</p> <p>(b) あらゆるたばこの広告並びに適当な場合にはたばこの販売促進及び後援に当たり健康に関する警告若しくは情報又は他の適当な警告若しくは情報を付することを要求すること。</p> <p>(c) 公衆によるたばこ製品の購入を奨励する直接又は間接の奨励措置の利用を制限すること。</p> <p>(d) 包括的な禁止を行っていない場合には、まだ禁止されていない広告、販売促進及び後援へのたばこ産業による支出について関連する政府当局に対し開示することを要求すること。当該政府当局は、国内法に従い、当該支出の額を公衆に開示すること及び第二十一条の規定に従い締約国会議に開示することを決定することができる。</p> <p>(e) ラジオ、テレビジョン、印刷媒体及び適当な場合には他の媒体(例えば、インターネット)におけるたばこの広告、販売促進及び後援について、五年以内に、包括的な禁止を行い、又は自国の憲法若しくは憲法上の原則のために包括的な禁止を行う状況にない締約国の場合には、制限すること。</p> <p>(f) 国際的な催し、活動又はそれらの参加者に対するたばこの後援を禁止し、又は自国の憲法若しくは憲法上の原則のために禁止する状況にない締約国の場合には、制限すること。</p>
<p>5. Parties are encouraged to implement measures beyond the obligations set out in paragraph 4.</p>	<p>5. 締約国は、4 に規定する義務を超える措置を実施することが奨励される。</p>
<p>6. Parties shall cooperate in the development of technologies and other means necessary to facilitate the elimination of cross-border advertising.</p>	<p>6. 締約国は、国境を越えて行われる広告の廃止を促進するために必要な技術及び他の手段の開発について協力する。</p>
<p>7. Parties which have a ban on certain forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship have the sovereign right to ban those forms of cross-border tobacco advertising, promotion and sponsorship entering their territory and to impose equal penalties as those applicable to domestic advertising, promotion and sponsorship originating from their territory in accordance with their national law. This paragraph does not endorse or approve of any particular penalty.</p>	<p>7. 特定の形態のたばこの広告、販売促進及び後援を禁止している締約国は、自国の国内法に従い、自国の領域に入る当該形態の国境を越えるたばこの広告、販売促進及び後援を禁止する主権的権利並びに自国の領域における国内の広告、販売促進及び後援について適用する制裁と同等の制裁を科する主権的権利を有する。この7の規定は、いかなる制裁をも科することができることを認め又は承認するものではない。</p>
<p>8. Parties shall consider the elaboration of a protocol setting out appropriate measures that require international collaboration for a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship.</p>	<p>8. 締約国は、国境を越えて行われるたばこの広告、販売促進及び後援の包括的な禁止のために国際的な協力を必要とする適当な措置を定める議定書の作成について検討する。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 14</i> <i>Demand reduction measures concerning tobacco dependence and cessation</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>第14条</i> たばこへの依存及びたばこの使用の中止についてのたばこの需要の減少に関する措置</p>

条約	条約和訳
<p>1. Each Party shall develop and disseminate appropriate, comprehensive and integrated guidelines based on scientific evidence and best practices, taking into account national circumstances and priorities, and shall take effective measures to promote cessation of tobacco use and adequate treatment for tobacco dependence.</p> <p>2. Towards this end, each Party shall endeavour to:</p> <p>(a) design and implement effective programmes aimed at promoting the cessation of tobacco use, in such locations as educational institutions, health care facilities, workplaces and sporting environments;</p> <p>(b) include diagnosis and treatment of tobacco dependence and counselling services on cessation of tobacco use in national health and education programmes, plans and strategies, with the participation of health workers, community workers and social workers as appropriate;</p> <p>(c) establish in health care facilities and rehabilitation centres programmes for diagnosing, counselling, preventing and treating tobacco dependence; and</p> <p>(d) collaborate with other Parties to facilitate accessibility and affordability for treatment of tobacco dependence including pharmaceutical products pursuant to Article 22. Such products and their constituents may include medicines, products used to administer medicines and diagnostics when appropriate.</p>	<p>1. 締約国は、たばこの使用の中止及びたばこへの依存の適切な治療を促進するため、自国の事情及び優先事項を考慮に入れて科学的証拠及び最良の実例に基づく適当な、包括的及び総合的な指針を作成し及び普及させ、並びに効果的な措置をとる。</p> <p>2. このため、締約国は、次のことを行うよう努める。</p> <p>(a) 教育機関、保健施設、職場、スポーツのための場所等において、たばこの使用の中止を促進することを目的とした効果的なプログラムを立案し及び実施すること。</p> <p>(b) 適当な場合には保健に従事する者、地域社会のために働く者及び社会福祉活動に従事する者の参加を得て、国内の保健及び教育のためのプログラム、計画及び戦略にたばこへの依存の診断及び治療並びにたばこの使用の中止に関するカウンセリング・サービスを含めること。</p> <p>(c) 保健施設及びリハビリテーションのための施設において、たばこへの依存についての診断、カウンセリング、予防及び治療のためのプログラムを作成すること。</p> <p>(d) 第二十二条の規定に基づき、たばこへの依存の治療（医薬用の製品の入手を含む。）の機会を提供し及びその治療の費用を妥当なものとするを促進するため他の締約国と協力すること。そのような医薬用の製品及びこれを構成する物品には、適当な場合には、医薬品並びに医薬品の投与及び診断のために使用する物品を含めることができる。</p>
<p><b>PART IV: MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF THE SUPPLY OF TOBACCO</b></p>	<p><b>第4部 たばこの供給の減少に関する措置</b></p>
<p><b>Article 15</b> <i>Illicit trade in tobacco products</i></p>	<p><b>第15条</b> たばこ製品の不法な取引</p>
<p>1. The Parties recognize that the elimination of all forms of illicit trade in tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting, and the development and implementation of related national law, in addition to subregional, regional and global agreements, are essential components of tobacco control.</p> <p>2. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to ensure that all unit packets and packages of tobacco products and any outside packaging of such products are marked to assist Parties in determining the origin of tobacco products, and in accordance with national law and relevant bilateral or multilateral agreements, assist Parties in determining the point of diversion and monitor, document and control the movement of tobacco products and their legal status. In addition, each Party shall:</p> <p>(a) require that unit packets and packages of tobacco products for retail and wholesale use that are sold on its domestic market carry the statement: “Sales only allowed in (insert name of the country, subnational, regional or federal unit)” or carry any other effective marking indicating the final destination or which would assist authorities in determining whether the product is legally for sale on the domestic market; and</p>	<p>1. 締約国は、たばこ製品のあらゆる形態の不法な取引（密輸、不法な製造及び偽造を含む。）をなくすること並びに小地域的、地域的及び世界的な協定に加え関連する国内法を制定し及び実施することが、たばこの規制の不可欠な要素であることを認識する。</p> <p>2. 各締約国は、締約国がたばこ製品の原産地を決定することを支援するため、また、締約国が流通を逸脱した地点を判断すること並びにたばこ製品の移動及び合法性を監視し、記録し及び管理することを国内法及び関連する二国間又は多数国間協定に従って支援するため、たばこ製品のすべての個装その他の包装及び外側の包装に表示が確保されるよう効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施する。さらに、締約国は、次のことを行う。</p> <p>(a) 自国の国内市場において販売される小売用及び卸売用のたばこ製品の個装その他の包装について、「(国、地方、地域又は連邦の構成単位の名称を挿入)においてのみ販売可能」の表示を行うこと又は最終仕向地を示す他の効果的な表示若しくは当局が当該たばこ製品の国内市場における販売の合法性を判断することに役立つ他の効果的な表示を行うことを要求すること。</p>

条約	条約和訳
<p>(b) consider, as appropriate, developing a practical tracking and tracing regime that would further secure the distribution system and assist in the investigation of illicit trade.</p> <p>3. Each Party shall require that the packaging information or marking specified in paragraph 2 of this Article shall be presented in legible form and/or appear in its principal language or languages.</p> <p>4. With a view to eliminating illicit trade in tobacco products, each Party shall:</p> <p>(a) monitor and collect data on cross-border trade in tobacco products, including illicit trade, and exchange information among customs, tax and other authorities, as appropriate, and in accordance with national law and relevant applicable bilateral or multilateral agreements;</p> <p>(b) enact or strengthen legislation, with appropriate penalties and remedies, against illicit trade in tobacco products, including counterfeit and contraband cigarettes;</p> <p>(c) take appropriate steps to ensure that all confiscated manufacturing equipment, counterfeit and contraband cigarettes and other tobacco products are destroyed, using environmentally-friendly methods where feasible, or disposed of in accordance with national law;</p> <p>(d) adopt and implement measures to monitor, document and control the storage and distribution of tobacco products held or moving under suspension of taxes or duties within its jurisdiction; and</p> <p>(e) adopt measures as appropriate to enable the confiscation of proceeds derived from the illicit trade in tobacco products.</p> <p>5. Information collected pursuant to subparagraphs 4(a) and 4(d) of this Article shall, as appropriate, be provided in aggregate form by the Parties in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance with Article 21.</p> <p>6. The Parties shall, as appropriate and in accordance with national law, promote cooperation between national agencies, as well as relevant regional and international intergovernmental organizations as it relates to investigations, prosecutions and proceedings, with a view to eliminating illicit trade in tobacco products. Special emphasis shall be placed on cooperation at regional and subregional levels to combat illicit trade of tobacco products.</p> <p>7. Each Party shall endeavour to adopt and implement further measures including licensing, where appropriate, to control or regulate the production and distribution of tobacco products in order to prevent illicit trade.</p>	<p>(b) 適当な場合には、流通の制度を一層保護し及び不法な取引の捜査を支援するような追跡のための実際的な制度を発展させることについて検討すること。</p> <p>3. 締約国は、2に規定する包装上の表示が、判読の可能な形態で又は自国の主要な一若しくは複数の言語によって行われるよう要求する。</p> <p>4. 締約国は、たばこ製品の不法な取引をなくするため、次のことを行う。</p> <p>(a) 適当な場合には、国内法及び関連する適当な二国間又は多数国間協定に従い、たばこ製品の国境を越える取引（不法な取引を含む。）について監視し及び資料を収集すること並びに税関当局、税務当局及び他の当局の間で情報を交換すること。</p> <p>(b) たばこ製品（偽造される紙巻たばこ及び密輸される紙巻たばこを含む。）の不法な取引を対象とする適当な制裁及び救済措置を伴う法令を制定し又は強化すること。</p> <p>(c) すべての没収された製造用の設備並びに偽造される紙巻たばこ、密輸される紙巻たばこ及び他のたばこ製品が、実行可能な場合には環境を害しない方法を用いて破棄されること又は国内法に従い処分されることを確保するため、適当な措置をとること。</p> <p>(d) 自国の管轄内で課税を免除されて保管され又は流通するたばこ製品の保管及び流通を監視し、記録し及び管理するための措置を採択し及び実施すること。</p> <p>(e) 適当な場合には、たばこ製品の不法な取引により生じた収益の没収を可能とするための措置を採択すること。</p> <p>5. 締約国は、適当な場合には、第二十一条の規定に従い、締約国会議への自国の定期的な報告に4(a)及び(d)の規定に従って収集された情報を全体をまとめた形式で含める。</p> <p>6. 締約国は、たばこ製品の不法な取引をなくするため、適当な場合には、国内法に従い、国内の機関並びに関連する地域的及び国際的な政府間機関の間で捜査、訴追及び司法手続に関連する協力を促進する。たばこ製品の不法な取引と戦うため、地域及び小地域の段階における協力に重点を置く。</p> <p>7. 締約国は、不法な取引を防止することを目的としてたばこ製品の生産及び流通を管理し又は規制するため、更にとるべき措置（適当な場合には、許可制度を含む。）を採択し及び実施するよう努める。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 16</i> <i>Sales to and by minors</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>第16条</i> 未成年者への及び未成年者による販売</p>

条約	条約和訳
<p>1. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures at the appropriate government level to prohibit the sales of tobacco products to persons under the age set by domestic law, national law or eighteen. These measures may include:</p> <p>(a) requiring that all sellers of tobacco products place a clear and prominent indicator inside their point of sale about the prohibition of tobacco sales to minors and, in case of doubt, request that each tobacco purchaser provide appropriate evidence of having reached full legal age;</p> <p>(b) banning the sale of tobacco products in any manner by which they are directly accessible, such as store shelves;</p> <p>(c) prohibiting the manufacture and sale of sweets, snacks, toys or any other objects in the form of tobacco products which appeal to minors; and</p> <p>(d) ensuring that tobacco vending machines under its jurisdiction are not accessible to minors and do not promote the sale of tobacco products to minors.</p> <p>2. Each Party shall prohibit or promote the prohibition of the distribution of free tobacco products to the public and especially minors.</p> <p>3. Each Party shall endeavour to prohibit the sale of cigarettes individually or in small packets which increase the affordability of such products to minors.</p> <p>4. The Parties recognize that in order to increase their effectiveness, measures to prevent tobacco product sales to minors should, where appropriate, be implemented in conjunction with other provisions contained in this Convention.</p> <p>5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention or at any time thereafter, a Party may, by means of a binding written declaration, indicate its commitment to prohibit the introduction of tobacco vending machines within its jurisdiction or, as appropriate, to a total ban on tobacco vending machines. The declaration made pursuant to this Article shall be circulated by the Depository to all Parties to the Convention.</p> <p>6. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures, including penalties against sellers and distributors, in order to ensure compliance with the obligations contained in paragraphs 1-5 of this Article.</p> <p>7. Each Party should, as appropriate, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to prohibit the sales of tobacco products by persons under the age set by domestic law, national law or eighteen.</p>	<p>1. 締約国は、国内法によって定める年齢又は十八歳未満の者に対するたばこ製品の販売を禁止するため、適当な段階の政府において効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施する。これらの措置には、次のことを含めることができる。</p> <p>(a) たばこ製品のすべての販売者が未成年者に対するたばこの販売の禁止について明確な、かつ、目につきやすい表示を販売所の中に掲げること及び疑義のある場合にはたばこの購入者に対し成年に達していることを示す適当な証拠の提示を求めることを要求すること。</p> <p>(b) 店の棚への陳列等たばこ製品に直接触れることのできるあらゆる方法によるたばこ製品の販売を禁止すること。</p> <p>(c) 未成年者の興味をひくたばこ製品の形をした菓子、がん具その他の物の製造及び販売を禁止すること。</p> <p>(d) 自国の管轄の下にあるたばこの自動販売機が未成年者によって利用されないこと及びそのような自動販売機によって未成年者に対するたばこ製品の販売が促進されないことを確保すること。</p> <p>2. 締約国は、公衆、特に未成年者へのたばこ製品の無償の配布を禁止し又はその禁止を促進する。</p> <p>3. 締約国は、紙巻たばこの一本ずつの販売又は未成年者にとってたばこ製品の入手の可能性を増加させるような小型の個装による販売を禁止するよう努める。</p> <p>4. 締約国は、未成年者へのたばこ製品の販売を防止するための措置が、その効果を高めることを目的として、適当な場合には、この条約の他の規定と併せて実施されるべきであることを認識する。</p> <p>5. 締約国は、この条約に署名し、これを批准し、受諾し、承認し若しくはこれに加入する時に又はその後いつでも、拘束力のある書面による宣言を行うことにより、自国の管轄内におけるたばこの自動販売機の導入の禁止又は適当な場合にはたばこの自動販売機の全面的な禁止を約束することを明らかにすることができる。寄託者は、この5の規定に従って行われた宣言をこの条約のすべての締約国に送付する。</p> <p>6. 締約国は、1から5までに規定する義務の履行を確保するため、効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置(販売業者及び流通業者に対する制裁を含む。)を採択し及び実施する。</p> <p>7. 締約国は、適当な場合には、国内法によって定める年齢又は十八歳未満の者によるたばこ製品の販売を禁止する効果的な立法上、執行上、行政上又は他の措置を採択し及び実施すべきである。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 17</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Provision of support for economically viable alternative activities</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第17条</b></p> <p style="text-align: center;">経済的に実行可能な代替の活動に対する支援の提供</p>

条約	条約和訳
<p>Parties shall, in cooperation with each other and with competent international and regional intergovernmental organizations, promote, as appropriate, economically viable alternatives for tobacco workers, growers and, as the case may be, individual sellers.</p>	<p>締約国は、相互に並びに権限のある国際的及び地域的な政府間機関と協力して、適当な場合には、たばこの労働者及び耕作者並びに場合に応じ個々の販売業者のために経済的に実行可能な代替の活動を促進する。</p>
<p><b>PART V: PROTECTION OF THE ENVIRONMENT</b></p> <p><i>Article 18</i> <i>Protection of the environment and the health of persons</i></p>	<p><b>第5部 環境の保護</b></p> <p><b>第18条</b> 環境及び人の健康の保護</p>
<p>In carrying out their obligations under this Convention, the Parties agree to have due regard to the protection of the environment and the health of persons in relation to the environment in respect of tobacco cultivation and manufacture within their respective territories.</p>	<p>締約国は、この条約に基づく自国の義務を履行するに当たり、自国の領域内におけるたばこの栽培及びたばこの製造との関係において環境の保護及び環境に関連する人の健康の保護に対し妥当な考慮を払うことに同意する。</p>
<p><b>PART VI: QUESTIONS RELATED TO LIABILITY</b></p> <p><i>Article 19</i> <i>Liability</i></p>	<p><b>第6部 責任に関係する問題</b></p> <p><b>第19条</b> 責任</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. For the purpose of tobacco control, the Parties shall consider taking legislative action or promoting their existing laws, where necessary, to deal with criminal and civil liability, including compensation where appropriate.</li> <li>2. Parties shall cooperate with each other in exchanging information through the Conference of the Parties in accordance with Article 21 including: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) information on the health effects of the consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke in accordance with Article 20.3(a); and</li> <li>(b) information on legislation and regulations in force as well as pertinent jurisprudence.</li> </ol> </li> <li>3. The Parties shall, as appropriate and mutually agreed, within the limits of national legislation, policies, legal practices and applicable existing treaty arrangements, afford one another assistance in legal proceedings relating to civil and criminal liability consistent with this Convention.</li> <li>4. The Convention shall in no way affect or limit any rights of access of the Parties to each other's courts where such rights exist.</li> <li>5. The Conference of the Parties may consider, if possible, at an early stage, taking account of the work being done in relevant international fora, issues related to liability including appropriate international approaches to these issues and appropriate means to support, upon request, the Parties in their legislative and other activities in accordance with this Article.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 締約国は、たばこの規制のため、必要な場合には、刑事上及び民事上の責任(適当な場合には、賠償を含む。)に対応するための立法上の措置をとること又は自国の既存の法律の適用を促進することを検討する。</li> <li>2. 締約国は、第二十一条の規定に従い、締約国会議を通じて次のものを含む情報を交換するに当たり、相互に協力する。 <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) たばこ製品の消費及びたばこの煙にさらされることが及ぼす健康への影響に関する情報であって次条3(a)の規定に基づくもの</li> <li>(b) 施行されている法令及び規則並びに関連する司法上の決定に関する情報</li> </ol> </li> <li>3. 締約国は、適当な場合及び相互に合意した場合には、自国の法令、政策及び法律上の慣行並びに適用のある既存の条約による取決めの範囲内で、この条約に適合する民事上及び刑事上の責任に関する訴訟手続について相互に援助を与える。</li> <li>4. この条約は、他の締約国の裁判所において当事者となる権利が存在する場合には、当該権利にいかなる影響も及ぼすものではなく又は制限も課するものではない。</li> <li>5. 締約国会議は、可能な場合には、早い段階で、関連する国際的な場において行われている作業を考慮して、責任に関係する問題(これらの問題への適当な国際的な取組方法及びこの条の規定に基づく締約国の立法その他の活動においてその要請に応じて当該締約国を支援する適当な手段を含む。)について検討することができる。</li> </ol>
<p><b>PART VII: SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AND COMMUNICATION OF INFORMATION</b></p> <p><i>Article 20</i> <i>Research, surveillance and exchange of information</i></p>	<p><b>第7部 科学的及び技術的協力並びに情報の送付</b></p> <p><b>第20条</b> 研究、監視及び情報の交換</p>

条約	条約和訳
<p>1. The Parties undertake to develop and promote national research and to coordinate research programmes at the regional and international levels in the field of tobacco control. Towards this end, each Party shall:</p> <p>(a) initiate and cooperate in, directly or through competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, the conduct of research and scientific assessments, and in so doing promote and encourage research that addresses the determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke as well as research for identification of alternative crops; and</p> <p>(b) promote and strengthen, with the support of competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, training and support for all those engaged in tobacco control activities, including research, implementation and evaluation.</p> <p>2. The Parties shall establish, as appropriate, programmes for national, regional and global surveillance of the magnitude, patterns, determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke. Towards this end, the Parties should integrate tobacco surveillance programmes into national, regional and global health surveillance programmes so that data are comparable and can be analysed at the regional and international levels, as appropriate.</p> <p>3. Parties recognize the importance of financial and technical assistance from international and regional intergovernmental organizations and other bodies. Each Party shall endeavour to:</p> <p>(a) establish progressively a national system for the epidemiological surveillance of tobacco consumption and related social, economic and health indicators;</p> <p>(b) cooperate with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, including governmental and nongovernmental agencies, in regional and global tobacco surveillance and exchange of information on the indicators specified in paragraph 3(a) of this Article; and</p> <p>(c) cooperate with the World Health Organization in the development of general guidelines or procedures for defining the collection, analysis and dissemination of tobacco-related surveillance data.</p> <p>4. The Parties shall, subject to national law, promote and facilitate the exchange of publicly available scientific, technical, socioeconomic, commercial and legal information, as well as information regarding practices of the tobacco industry and the cultivation of tobacco, which is relevant to this Convention, and in so doing shall take into account and address the special needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Each Party shall endeavour to:</p>	<p>1. 締約国は、たばこの規制の分野において、国の研究を進展させ及び促進すること並びに地域的及び国際的に研究プログラムを調整することを約束する。このため、締約国は、次のことを行う。</p> <p>(a) 直接に又は権限のある国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体を通じ、研究及び科学的評価の実施を開始し及びこれに協力すること。また、これらのことを行うに当たり、たばこの消費及びたばこの煙にさらされることの決定要因及び影響に対処する研究並びに代替作物を特定するための研究を促進し及び奨励すること。</p> <p>(b) 権限のある国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体の支援を得て、たばこの規制のための活動(研究、実施及び評価を含む。)に従事するすべての者に対する訓練及び支援を促進し及び強化すること。</p> <p>2. 締約国は、適当な場合には、たばこの消費及びたばこの煙にさらされることの規模、形態、決定要因及び影響に関する国、地域及び世界的規模の監視のためのプログラムを作成する。このため、締約国は、適当な場合には、地域的及び国際的にデータを比較し、かつ、分析することができるようにするため、たばこの監視プログラムを国、地域及び世界的規模の保健監視プログラムに統合すべきである。</p> <p>3. 締約国は、国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体からの資金援助及び技術援助の重要性を認識する。締約国は、次のことを行うよう努める。</p> <p>(a) たばこの消費並びに関連する社会的な、経済的な及び保健に関する指標についての疫学的な監視のための国内制度を漸進的に確立すること。</p> <p>(b) 地域的な及び世界的規模のたばこの監視並びに(a)に規定する指標に関する情報の交換に当たり、権限のある国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体(政府機関及び非政府機関を含む。)と協力すること。</p> <p>(c) たばこに関連する監視データの収集、分析及び提供について定める一般的な指針又は手続を作成することに当たり、世界保健機関と協力すること。</p> <p>4. 締約国は、国内法に従い、この条約に関連する科学的、技術的、社会経済的、商業的及び法的な情報並びにたばこ産業及びたばこの栽培の業務に関する情報であって公に入手可能なものの交換を促進し及び容易にする。これらのことを行うに当たり、締約国は、開発途上締約国及び移行経済締約国の特別のニーズを考慮し並びにこれに対処する。締約国は、次のことを行うよう努める。</p>

条約	条約和訳
<p>(a) progressively establish and maintain an updated database of laws and regulations on tobacco control and, as appropriate, information about their enforcement, as well as pertinent jurisprudence, and cooperate in the development of programmes for regional and global tobacco control;</p> <p>(b) progressively establish and maintain updated data from national surveillance programmes in accordance with paragraph 3(a) of this Article; and</p> <p>(c) cooperate with competent international organizations to progressively establish and maintain a global system to regularly collect and disseminate information on tobacco production, manufacture and the activities of the tobacco industry which have an impact on the Convention or national tobacco control activities.</p> <p>5. Parties should cooperate in regional and international intergovernmental organizations and financial and development institutions of which they are members, to promote and encourage provision of technical and financial resources to the Secretariat to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to meet their commitments on research, surveillance and exchange of information.</p>	<p>(a) たばこの規制に関する法令並びに適当な場合にはその執行及び関連する司法上の決定に係る情報に関する最新のデータベースを漸進的に確立し及び維持し、並びに地域的及び世界的なたばこの規制のためのプログラムの作成について協力すること。</p> <p>(b) 3(a)の規定に従い、国内の監視プログラムからのデータを漸進的に更新し及び維持すること。</p> <p>(c) たばこの生産及びたばこの製造並びにこの条約又は国内のたばこの規制のための活動に影響を与えるたばこ産業の活動に関する情報を定期的に収集し及び提供するための世界的な制度を漸進的に確立し及び維持するため、権限のある国際機関と協力すること。</p> <p>5. 締約国は、自国が構成国となっている地域的及び国際的な政府間機関並びに資金供与機関及び開発機関において、開発途上締約国及び移行経済締約国が研究、監視及び情報の交換についての義務を履行することを支援するために技術上及び資金上の資源を事務局に提供することを促進し及び奨励するため、協力すべきである。</p>
<p><i>Article 21</i> <i>Reporting and exchange of information</i></p>	<p><b>第21条</b> 報告及び情報の交換</p>
<p>1. Each Party shall submit to the Conference of the Parties, through the Secretariat, periodic reports on its implementation of this Convention, which should include the following:</p> <p>(a) information on legislative, executive, administrative or other measures taken to implement the Convention;</p> <p>(b) information, as appropriate, on any constraints or barriers encountered in its implementation of the Convention, and on the measures taken to overcome these barriers;</p> <p>(c) information, as appropriate, on financial and technical assistance provided or received for tobacco control activities;</p> <p>(d) information on surveillance and research as specified in Article 20; and</p> <p>(e) information specified in Articles 6.3, 13.2, 13.3, 13.4(d), 15.5 and 19.2.</p> <p>2. The frequency and format of such reports by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties. Each Party shall make its initial report within two years of the entry into force of this Convention for that Party.</p> <p>3. The Conference of the Parties, pursuant to Articles 22 and 26, shall consider arrangements to assist developing country Parties and Parties with economies in transition, at their request, in meeting their obligations under this Article.</p>	<p>1. 締約国は、事務局を通じ、この条約の実施について定期的な報告を締約国会議に提出する。その報告には、次の情報を含めるべきである。</p> <p>(a) この条約を実施するためにとられた立法上、執行上、行政上又は他の措置に関する情報</p> <p>(b) 適当な場合には、この条約の実施に当たり直面した制約又は障害に関する情報及びこれらの障害を克服するためにとられた措置に関する情報</p> <p>(c) 適当な場合には、たばこの規制のための活動のために提供し又は受領した資金援助及び技術援助に関する情報</p> <p>(d) 前条に規定する監視及び研究に関する情報</p> <p>(e) 第六条 3、第十三条 2、第十三条 3、第十三条 4(d)、第十五条 5 及び第十九条 2 に規定する情報</p> <p>2. すべての締約国による報告の頻度及び形式は、締約国会議が決定する。締約国は、この条約が自国について効力を生じた後二年以内に、最初の報告を行う。</p> <p>3. 締約国会議は、次条及び第二十六条の規定に従い、開発途上締約国又は移行経済締約国がこの条に規定する義務を履行するに当たりその要請に応じて当該締約国を支援するための措置について検討する。</p>



条約	条約和訳
<p>4. The reporting and exchange of information under the Convention shall be subject to national law regarding confidentiality and privacy. The Parties shall protect, as mutually agreed, any confidential information that is exchanged.</p>	<p>4. この条約に基づく報告及び情報の交換は、秘密及び私生活に関する国内法に従う。締約国は、相互の合意により、交換されるいかなる秘密情報も保護する。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 22</i> <i>Cooperation in the scientific, technical, and legal fields and provision of related expertise</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第22条</b> 科学的、技術的及び法的な分野における協力並びに関連する専門知識の提供</p>
<p>1. The Parties shall cooperate directly or through competent international bodies to strengthen their capacity to fulfil the obligations arising from this Convention, taking into account the needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Such cooperation shall promote the transfer of technical, scientific and legal expertise and technology, as mutually agreed, to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes aiming at, <i>inter alia</i>:</p> <p>(a) facilitation of the development, transfer and acquisition of technology, knowledge, skills, capacity and expertise related to tobacco control;</p> <p>(b) provision of technical, scientific, legal and other expertise to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes, aiming at implementation of the Convention through, <i>inter alia</i>:</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) assisting, upon request, in the development of a strong legislative foundation as well as technical programmes, including those on prevention of initiation, promotion of cessation and protection from exposure to tobacco smoke;</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) assisting, as appropriate, tobacco workers in the development of appropriate economically and legally viable alternative livelihoods in an economically viable manner; and</p> <p style="padding-left: 2em;">(iii) assisting, as appropriate, tobacco growers in shifting agricultural production to alternative crops in an economically viable manner;</p> <p>(c) support for appropriate training or sensitization programmes for appropriate personnel in accordance with Article 12;</p> <p>(d) provision, as appropriate, of the necessary material, equipment and supplies, as well as logistical support, for tobacco control strategies, plans and programmes;</p> <p>(e) identification of methods for tobacco control, including comprehensive treatment of nicotine addiction; and</p> <p>(f) promotion, as appropriate, of research to increase the affordability of comprehensive treatment of nicotine addiction.</p> <p>2. The Conference of the Parties shall promote and facilitate transfer of technical, scientific and legal expertise and technology with the financial support secured in accordance with Article 26.</p>	<p>1. 締約国は、直接に又は権限のある国際団体を通じ、開発途上締約国及び移行経済締約国のニーズを考慮し、この条約から生ずる義務を履行する能力を強化するために協力する。この協力は、国内のたばこの規制のための戦略、計画及びプログラムを策定し及び強化するため、相互の合意により、特に次のことを目的として技術的、科学的及び法的な専門知識並びに技術の移転を促進する。</p> <p>(a) たばこの規制に関する技術、知識、技能、能力及び専門知識の開発、移転及び取得を容易にすること。</p> <p>(b) 特に次のことを通じてこの条約を実施することを目的として、国内のたばこの規制のための戦略、計画及びプログラムを策定し及び強化するための技術的、科学的、法的な及び他の専門知識を提供すること。</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) 要請に応じて、強固な立法上の基礎の整備及び技術的なプログラム(たばこの使用の開始の防止、たばこの使用の中止の促進及びたばこの煙にさらされることからの保護に関するものを含む。)の作成について援助すること。</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) 適当な場合には、経済的に実行可能な方法により経済的かつ法的に実行可能な代替の適当な生計手段を開発することについてたばこの労働者を援助すること。</p> <p style="padding-left: 2em;">(iii) 適当な場合には、経済的に実行可能な方法により農作物を代替作物へ転換することについてたばこの耕作者を援助すること。</p> <p>(c) 第十二条の規定に従い、適当な要員に対する適当な訓練又は啓発のためのプログラムを支援すること。</p> <p>(d) 適当な場合には、たばこの規制のための戦略、計画及びプログラムのために必要な資材、機器及び物品並びに事務的な支援を提供すること。</p> <p>(e) たばこの規制のための方法(ニコチンによる習慣性を包括的に治療する方法を含む。)を特定すること。</p> <p>(f) 適当な場合には、ニコチンによる習慣性を包括的に治療するための費用を一層妥当なものとする研究を促進すること。</p> <p>2. 締約国会議は、第二十六条の規定に従って確保される資金上の支援によって技術的、科学的及び法的な専門知識並びに技術の移転を促進し及び容易にする。</p>

条約	条約和訳
<p align="center"><b>PART VIII: INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND FINANCIAL RESOURCES</b></p>	<p align="center">第8部 制度的な措置及び資金</p>
<p align="center"><i>Article 23</i> <i>Conference of the Parties</i></p>	<p align="center">第23条 締約国会議</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Conference of the Parties is hereby established. The first session of the Conference shall be convened by the World Health Organization not later than one year after the entry into force of this Convention. The Conference will determine the venue and timing of subsequent regular sessions at its first session.</li> <li>2. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat of the Convention, it is supported by at least one-third of the Parties.</li> <li>3. The Conference of the Parties shall adopt by consensus its Rules of Procedure at its first session.</li> <li>4. The Conference of the Parties shall by consensus adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.</li> <li>5. The Conference of the Parties shall keep under regular review the implementation of the Convention and take the decisions necessary to promote its effective implementation and may adopt protocols, annexes and amendments to the Convention, in accordance with Articles 28, 29 and 33. Towards this end, it shall: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) promote and facilitate the exchange of information pursuant to Articles 20 and 21;</li> <li>(b) promote and guide the development and periodic refinement of comparable methodologies for research and the collection of data, in addition to those provided for in Article 20, relevant to the implementation of the Convention;</li> <li>(c) promote, as appropriate, the development, implementation and evaluation of strategies, plans, and programmes, as well as policies, legislation and other measures;</li> <li>(d) consider reports submitted by the Parties in accordance with Article 21 and adopt regular reports on the implementation of the Convention;</li> <li>(e) promote and facilitate the mobilization of financial resources for the implementation of the Convention in accordance with Article 26;</li> <li>(f) establish such subsidiary bodies as are necessary to achieve the objective of the Convention;</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. この条約により、締約国会議を設置する。締約国会議の第一回会合は、この条約の効力発生の後一年以内に世界保健機関が招集する。その後の通常会合の場所及び時期は、締約国会議の第一回会合において決定する。</li> <li>2. 締約国会議の特別会合は、締約国会議が必要と認めるとき又はいずれかの締約国から書面による要請のある場合において事務局がその要請を締約国に通報した後六箇月以内に締約国の少なくとも三分の一がその要請を支持するときに開催する。</li> <li>3. 締約国会議は、第一回会合においてコンセンサス方式により手続規則を採択する。</li> <li>4. 締約国会議は、コンセンサス方式により、同会議のための財政規則及び同会議が設置する補助機関の予算を規律する財政規則並びに事務局の任務の遂行を規律する財政規定を採択する。締約国会議は、通常会合において、次の通常会合までの会計期間の予算を採択する。</li> <li>5. 締約国会議は、この条約の実施状況を定期的に検討し及びこの条約の効果的な実施の促進のため必要な決定を行い、並びに第二十八条、第二十九条及び第三十三条の規定に従い、この条約の議定書、附属書及び改正を採択することができる。このため、締約国会議は、次のことを行う。 <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) 第二十条及び第二十一条に規定する情報の交換を促進し及び容易にすること。</li> <li>(b) 第二十条に規定する研究及びデータの収集に加え、この条約の実施に関連する研究及びデータの収集のための比較可能な方法の開発及び定期的な改善を促進し及び指導すること。</li> <li>(c) 適当な場合には、戦略、計画及びプログラム並びに政策、法令及び他の措置の策定、実施及び評価を促進すること。</li> <li>(d) 第二十一条の規定に従って締約国が提出した報告を検討し、及びこの条約の実施状況に関する定期的な報告を採択すること。</li> <li>(e) 第二十六条の規定に従い、この条約の実施のための資金の調達を促進し及び容易にすること。</li> <li>(f) この条約の目的の達成のために必要な補助機関を設置すること。</li> </ol> </li> </ol>

条約	条約和訳
<p>(g) request, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent and relevant organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations and nongovernmental organizations and bodies as a means of strengthening the implementation of the Convention; and</p> <p>(h) consider other action, as appropriate, for the achievement of the objective of the Convention in the light of experience gained in its implementation.</p> <p>6. The Conference of the Parties shall establish the criteria for the participation of observers at its proceedings.</p>	<p>(g) 適当な場合には、この条約の実施を強化するための手段として、権限があり、かつ、関連する国際連合の諸機関、他の国際的及び地域的な政府間機関並びに非政府機関及び非政府団体による役務、協力及び情報の提供を要請すること。</p> <p>(h) 適当な場合には、この条約の実施において得られた経験に照らして、この条約の目的の達成のため、その他の措置について検討すること。</p> <p>6. 締約国会議は、その審議へのオブザーバーの参加のための基準を定める。</p>
<p><i>Article 24</i> <i>Secretariat</i></p>	<p>第24条 事務局</p>
<p>1. The Conference of the Parties shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning. The Conference of the Parties shall endeavour to do so at its first session.</p> <p>2. Until such time as a permanent secretariat is designated and established, secretariat functions under this Convention shall be provided by the World Health Organization.</p> <p>3. Secretariat functions shall be:</p> <p>(a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and any subsidiary bodies and to provide them with services as required;</p> <p>(b) to transmit reports received by it pursuant to the Convention;</p> <p>(c) to provide support to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;</p> <p>(d) to prepare reports on its activities under the Convention under the guidance of the Conference of the Parties and submit them to the Conference of the Parties;</p> <p>(e) to ensure, under the guidance of the Conference of the Parties, the necessary coordination with the competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies;</p> <p>(f) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative or contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and</p> <p>(g) to perform other secretariat functions specified by the Convention and by any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.</p>	<p>1. 締約国会議は、常設の事務局を指定し、及びその任務の遂行のための措置をとる。締約国会議は、第一回会合においてこれらのことを行うよう努める。</p> <p>2. この条約に基づく事務局の任務は、常設の事務局が指定され及び設置されるまでは、世界保健機関が遂行する。</p> <p>3. 事務局は、次の任務を遂行する。</p> <p>(a) 締約国会議及び補助機関の会合を準備すること並びに必要に応じてこれらの会合に役務を提供すること。</p> <p>(b) この条約に従って事務局が受領した報告を送付すること。</p> <p>(c) 締約国(特に、開発途上締約国及び移行経済締約国)がこの条約に従って情報を取りまとめ及び送付するに当たり、その要請に応じて当該締約国に対する支援を提供すること。</p> <p>(d) 締約国会議の指導の下にこの条約に基づく事務局の活動に関する報告を作成し、及びこれを締約国会議に提出すること。</p> <p>(e) 締約国会議の指導の下に、権限のある国際的及び地域的な政府間機関並びに他の団体との必要な調整を行うこと。</p> <p>(f) 締約国会議の指導の下に、事務局の任務の効果的な遂行のために必要な管理上又は契約上の措置をとること。</p> <p>(g) その他この条約及び議定書に定める事務局の任務並びに締約国会議が決定する任務を遂行すること。</p>
<p><i>Article 25</i> <i>Relations between the Conference of the Parties and intergovernmental organizations</i></p>	<p>第25条 締約国会議と政府間機関との関係</p>

条約	条約和訳
<p>In order to provide technical and financial cooperation for achieving the objective of this Convention, the Conference of the Parties may request the cooperation of competent international and regional intergovernmental organizations including financial and development institutions.</p>	<p>締約国会議は、この条約の目的を達成するための技術上及び資金上の協力を提供するため、資金供与機関及び開発機関を含む権限のある国際的及び地域的な政府間機関の協力を要請することができる。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 26</i> <i>Financial Resources</i></p>	<p style="text-align: center;">第26条 資金</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Parties recognize the important role that financial resources play in achieving the objective of this Convention.</li> <li>2. Each Party shall provide financial support in respect of its national activities intended to achieve the objective of this Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.</li> <li>3. Parties shall promote, as appropriate, the utilization of bilateral, regional, subregional and other multilateral channels to provide funding for the development and strengthening of multisectoral comprehensive tobacco control programmes of developing country Parties and Parties with economies in transition. Accordingly, economically viable alternatives to tobacco production, including crop diversification should be addressed and supported in the context of nationally developed strategies of sustainable development.</li> <li>4. Parties represented in relevant regional and international intergovernmental organizations, and financial and development institutions shall encourage these entities to provide financial assistance for developing country Parties and for Parties with economies in transition to assist them in meeting their obligations under the Convention, without limiting the rights of participation within these organizations.</li> <li>5. The Parties agree that: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) To assist Parties in meeting their obligations under the Convention, all relevant potential and existing resources, financial, technical, or otherwise, both public and private that are available for tobacco control activities, should be mobilized and utilized for the benefit of all Parties, especially developing countries and countries with economies in transition;</li> <li>(b) the Secretariat shall advise developing country Parties and Parties with economies in transition, upon request, on available sources of funding to facilitate the implementation of their obligations under the Convention;</li> <li>(c) the Conference of the Parties in its first session shall review existing and potential sources and mechanisms of assistance, based on a study conducted by the Secretariat and other relevant information, and consider their adequacy; and</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 締約国は、この条約の目的を達成するために資金が重要な役割を果たすことを認識する。</li> <li>2. 締約国は、自国の計画、優先度及びプログラムに従い、この条約の目的を達成するための国内の活動に関して資金上の支援を提供する。</li> <li>3. 締約国は、適当な場合には、開発途上締約国及び移行経済締約国が多くての部門における包括的なたばこの規制のためのプログラムを作成し及び強化するため、二国間、地域、小地域及び他の多数国間の資金の提供のための経路の利用を促進する。また、たばこの生産に代替する経済的に実行可能な活動(作物の多様化を含む。)については、持続可能な開発のために各国が策定する戦略との関連において対処し及び支援すべきである。</li> <li>4. 関連する地域的及び国際的な政府間機関並びに資金供与機関及び開発機関に代表を派遣する締約国は、これらの機関における参加の権利を制限することなく、開発途上締約国及び移行経済締約国がこの条約に基づく義務を果たすことを支援するための資金援助をこれらの機関が提供するよう奨励する。</li> <li>5. 締約国は、次のことに同意する。 <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) 締約国がこの条約に基づく義務を果たすことを支援するため、すべての関連する潜在的な及び既存の資金上、技術上又は他の資源であってたばこの規制のための活動に利用可能なもの(公的なものであるか民間のものであるかを問わない。)は、すべての締約国、特に、開発途上締約国及び移行経済締約国のために調達され及び利用されるべきであること。</li> <li>(b) 事務局は、開発途上締約国及び移行経済締約国に対し、その要請に応じて、この条約に基づく義務の履行を容易にするため利用可能な資金源について助言すること。</li> <li>(c) 締約国会議は、第一回会合において、事務局が行った研究及び他の関連する情報に基づき既存の及び潜在的な援助の提供元及び制度を検討し、並びにその妥当性について検討すること。</li> </ol> </li> </ol>

条約	条約和訳
<p>(d) The results of this review shall be taken into account by the Conference of the Parties in determining the necessity to enhance existing mechanisms or to establish a voluntary global fund or other appropriate financial mechanisms to channel additional financial resources, as needed, to developing country Parties and Parties with economies in transition to assist them in meeting the objectives of the Convention.</p>	<p>(d) 締約国会議は、必要な場合には、開発途上締約国及び移行経済締約国がこの条約の目的を達成することを援助するためにこれらの締約国に対して追加的な資金を提供することを目的として、既存の制度を強化し又は任意の世界的な基金若しくは他の適当な資金供与の制度を設立する必要性を決定するに当たり、(c)に規定する検討の結果を考慮すること。</p>
<p><b>PART IX: SETTLEMENT OF DISPUTES</b></p>	<p><b>第9部 紛争の解決</b></p>
<p><i>Article 27</i> <i>Settlement of disputes</i></p>	<p><b>第27条</b> 紛争の解決</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek through diplomatic channels a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice, including good offices, mediation, or conciliation. Failure to reach agreement by good offices, mediation or conciliation shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it.</li> <li>2. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depository that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts, as compulsory, ad hoc arbitration in accordance with procedures to be adopted by consensus by the Conference of the Parties.</li> <li>3. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol as between the parties to the protocol, unless otherwise provided therein.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. この条約の解釈又は適用に関して締約国間で紛争が生じた場合には、紛争当事国は、外交上の経路を通じ、交渉又は当該紛争当事国が選択するその他の平和的手段(あつせん、仲介又は調停を含む。)による紛争の解決に努める。あつせん、仲介又は調停によって合意に達することができなかった場合においても、紛争当事国は、紛争を解決するため引き続き努力する責任を免れない。</li> <li>2. 国又は地域的な経済統合のための機関は、1の規定によって解決することができなかった紛争について、締約国会議がコンセンサス方式によって採択する手続による特別の仲裁裁判を義務的なものとして受け入れる旨をこの条約の批准、受諾、承認、正式確認若しくはこれへの加入の際に又はその後いつでも、寄託者に対し書面によって宣言することができる。</li> <li>3. この条の規定は、議定書の締約国の間で当該議定書について準用する。ただし、当該議定書に別段の定めがある場合は、この限りでない。</li> </ol>
<p><b>PART X: DEVELOPMENT OF THE CONVENTION</b></p>	<p><b>第10部 条約の発展</b></p>
<p><i>Article 28</i> <i>Amendments to this Convention</i></p>	<p><b>第28条</b> この条約の改正</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Any Party may propose amendments to this Convention. Such amendments will be considered by the Conference of the Parties.</li> <li>2. Amendments to the Convention shall be adopted by the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories of the Convention and, for information, to the Depository.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 締約国は、この条約の改正を提案することができる。当該改正は、締約国会議が検討する。</li> <li>2. この条約の改正は、締約国会議が採択する。この条約の改正案は、その採択が提案される会合の少なくとも六箇月前に事務局が締約国に通報する。事務局は、また、改正案をこの条約の署名国及び参考のために寄託者に通報する。</li> </ol>

条約	条約和訳
<p>3. The Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any proposed amendment to the Convention. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Any adopted amendment shall be communicated by the Secretariat to the Depository, who shall circulate it to all Parties for acceptance.</p> <p>4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depository. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depository of an instrument of acceptance by at least two-thirds of the Parties to the Convention.</p> <p>5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depository its instrument of acceptance of the said amendment.</p>	<p>3. 締約国は、この条約の改正案につき、コンセンサス方式により合意に達するようあらゆる努力を払う。コンセンサスのためのあらゆる努力にもかかわらず合意に達しない場合には、改正案は、最後の解決手段として、当該会合に出席しかつ投票する締約国の四分の三以上の多数による議決で採択する。この条の規定の適用上、出席しかつ投票する締約国とは、出席しかつ賛成票又は反対票を投ずる締約国をいう。採択された改正は、事務局が寄託者に通報するものとし、寄託者がすべての締約国に対し受諾のために送付する。</p> <p>4. 改正の受諾書は、寄託者に寄託する。3の規定に従って採択された改正は、この条約の締約国の少なくとも三分の二の受諾書を寄託者が受領した日の後九十日目の日に、当該改正を受諾した締約国について効力を生ずる。</p> <p>5. 改正は、他の締約国が当該改正の受諾書を寄託者に寄託した日の後九十日目の日に当該他の締約国について効力を生ずる。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <i>Adoption and amendment of annexes to this Convention</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第29条</b> この条約の附属書の採択及び改正</p>
<p>1. Annexes to this Convention and amendments thereto shall be proposed, adopted and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 28.</p> <p>2. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.</p> <p>3. Annexes shall be restricted to lists, forms and any other descriptive material relating to procedural, scientific, technical or administrative matters.</p>	<p>1. この条約の附属書及びその改正は、前条に規定する手続に従い、提案し、採択し及び効力を生ずる。</p> <p>2. この条約の附属書は、この条約の不可分の一部を成すものとし、この条約というときは、別段の明示の定めがない限り、附属書を含めていうものとする。</p> <p>3. 附属書は、手続的、科学的、技術的又は事務的な事項に関する表、書式その他説明的な文書に限定される。</p>
<p style="text-align: center;"><b>PART XI: FINAL PROVISIONS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>第11部 最終規定</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <i>Reservations</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第30条</b> 留保</p>
<p>No reservations may be made to this Convention.</p>	<p>この条約には、いかなる留保も付することができない。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <i>Withdrawal</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第31条</b> 脱退</p>
<p>1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository.</p> <p>2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.</p>	<p>1. 締約国は、自国についてこの条約が効力を生じた日から二年を経過した後いつでも、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この条約から脱退することができる。</p> <p>2. 1の脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日から一年を経過した日又はそれよりも遅い日であつて脱退の通告において指定される日に効力を生ずる。</p>

条約	条約和訳
<p>3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.</p>	<p>3. この条約から脱退する締約国は、自国が締約国である議定書からも脱退したものとみなす。</p>
<p><i>Article 32</i> <i>Right to vote</i></p>	<p>第32条 投票権</p>
<p>1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.</p>	<p>1. この条約の各締約国は、2に規定する場合を除くほか、一の票を有する。</p> <p>2. 地域的な経済統合のための機関は、その権限の範囲内の事項について、この条約の締約国であるその構成国の数と同数の票を投ずる権利を行使する。地域的な経済統合のための機関は、その構成国が自国の投票権を行使する場合には、投票権を行使してはならない。その逆の場合も、同様とする。</p>
<p><i>Article 33</i> <i>Protocols</i></p>	<p>第33条 議定書</p>
<p>1. Any Party may propose protocols. Such proposals will be considered by the Conference of the Parties.</p> <p>2. The Conference of the Parties may adopt protocols to this Convention. In adopting these protocols every effort shall be made to reach consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the protocol shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For the purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote.</p> <p>3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption.</p> <p>4. Only Parties to this Convention may be parties to a protocol.</p> <p>5. Any protocol to the Convention shall be binding only on the parties to the protocol in question. Only parties to a protocol may take decisions on matters exclusively relating to the protocol in question.</p> <p>6. The requirements for entry into force of any protocol shall be established by that instrument.</p>	<p>1. 締約国は、議定書を提案することができる。当該提案は、締約国会議が検討する。</p> <p>2. 締約国会議は、この条約の議定書を採択することができる。議定書の採択に当たっては、コンセンサスに達するようあらゆる努力を払う。コンセンサスのためのあらゆる努力にもかかわらず合意に達しない場合には、議定書は、最後の解決手段として、当該会合に出席しかつ投票する締約国の四分の三以上の多数による議決で採択する。この条の規定の適用上、出席しかつ投票する締約国とは、出席しかつ賛成票又は反対票を投ずる締約国をいう。</p> <p>3. 議定書案は、その採択が提案される会合の少なくとも六箇月前に事務局が締約国に通報する。</p> <p>4. この条約の締約国のみが、議定書の締約国となることができる。</p> <p>5. この条約の議定書は、当該議定書の締約国のみを拘束する。議定書の締約国のみが、当該議定書に専ら関連する事項について決定を行うことができる。</p> <p>6. 議定書の効力発生の要件は、当該議定書に定める。</p>
<p><i>Article 34</i> <i>Signature</i></p>	<p>第34条 署名</p>
<p>This Convention shall be open for signature by all Members of the World Health Organization and by any States that are not Members of the World Health Organization but are members of the United Nations and by regional economic integration organizations at the World Health Organization Headquarters in Geneva from 16 June 2003 to 22 June 2003, and thereafter at United Nations Headquarters in New York, from 30 June 2003 to 29 June 2004.</p>	<p>この条約は、2003年6月16日から同年6月22日まではジュネーブにある世界保健機関本部において、同年6月30日から2004年6月29日まではニューヨークにある国際連合本部において、世界保健機関の加盟国、同機関の加盟国でない国であって国際連合の加盟国であるもの及び地域的な経済統合のための機関による署名のために開放しておく。</p>
<p><i>Article 35</i></p>	<p>第35条</p>

条約	条約和訳
<p><i>Ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession</i></p> <p>1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and to formal confirmation or accession by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession shall be deposited with the Depositary.</p> <p>2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its Member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of those organizations, one or more of whose Member States is a Party to the Convention, the organization and its Member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.</p> <p>3. Regional economic integration organizations shall, in their instruments relating to formal confirmation or in their instruments of accession, declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.</p>	<p>批准、受諾、承認、正式確認又は加入</p> <p>1. 国は、この条約を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入するものとし、地域的な経済統合のための機関は、この条約を正式に確認し又はこれに加入する。この条約は、この条約の署名のための期間の終了の日の後は、加入のために開放しておく。批准書、受諾書、承認書、正式確認書又は加入書は、寄託者に寄託する。</p> <p>2. この条約の締約国となる地域的な経済統合のための機関であってそのいずれの構成国も締約国となっていないものは、この条約に基づくすべての義務を負う。地域的な経済統合のための機関及びその一又は二以上の構成国がこの条約の締約国である場合には、当該地域的な経済統合のための機関及びその構成国は、この条約に基づく義務の履行につきそれぞれの責任を決定する。この場合において、当該地域的な経済統合のための機関及びその構成国は、この条約に基づく権利を同時に行使することができない。</p> <p>3. 地域的な経済統合のための機関は、この条約の規律する事項に関するその権限の範囲をこの条約の正式確認の関係文書又は加入書において宣言する。当該地域的な経済統合のための機関は、また、その権限の範囲の実質的な変更を寄託者に通報するものとし、寄託者は、これを締約国に通報する。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 36</i> <i>Entry into force</i></p>	<p style="text-align: center;">第36条 効力発生</p>
<p>1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession with the Depositary.</p> <p>2. For each State that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p> <p>3. For each regional economic integration organization depositing an instrument of formal confirmation or an instrument of accession after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of its depositing of the instrument of formal confirmation or of accession.</p> <p>4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States Members of the organization.</p>	<p>1. この条約は、四十番目の批准書、受諾書、承認書、正式確認書又は加入書が寄託者に寄託された日の後九十日目の日に効力を生ずる。</p> <p>2. この条約は、1に規定する効力発生のための要件を満たした後にこれを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する国については、当該国による批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の日の後九十日目の日に効力を生ずる。</p> <p>3. この条約は、1に規定する効力発生のための要件を満たした後に正式確認書又は加入書を寄託する地域的な経済統合のための機関については、当該地域的な経済統合のための機関による正式確認書又は加入書の寄託の日の後九十日目の日に効力を生ずる。</p> <p>4. 地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、この条の規定の適用上、当該地域的な経済統合のための機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 37</i> <i>Depositary</i></p>	<p style="text-align: center;">第37条 寄託者</p>



条約	条約和訳
<p>The Secretary-General of the United Nations shall be the Depository of this Convention and amendments thereto and of protocols and annexes adopted in accordance with Articles 28, 29 and 33.</p>	<p>国際連合事務総長は、この条約並びに第二十八条、第二十九条及び第三十三条の規定に従って採択されるこの条約の改正、議定書及び附属書の寄託者とする。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <i>Authentic texts</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>第38条</b> 正文</p>
<p>The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p>	<p>アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの条約の原本は、国際連合事務総長に寄託する。</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.</p>	<p>以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。</p>
<p>DONE at GENEVA this twenty-first day of May two thousand and three.</p>	<p>二千三年五月二十一日にジュネーブで作成した。</p>